

**PEREGRINACION  
VASCO-DIOCESANA**

**CON ENFERMOS**

**A**

**LOURDES**

**1928**

**SAN SEBASTIAN**

**p. y Lib. «San Ignacio de Loyola»**

**1928**

ATV

34598











M. 74552

F. 78492

A-5

34598





# **Peregrinación Vasco-Diocesana**

**con enfermos**

**Lourdes**

**1928**

**SAN SEBASTIAN**

**Imp. y Lib. «San Ignacio de Loyola»**

**Garibay, 28**



# Espíritu de la peregrinación

*Se ruega a todos los peregrinos que ayuden con sus fervorosas oraciones a nuestros queridos enfermos.*

Los peregrinos deberán:

## DURANTE EL VIAJE

*Evitar la disipación, porque la peregrinación no es una excursión de placer, sino un acto de fe, religión y de súplica en favor de los enfermos.*

*—Unirse a las oraciones y cánticos que se hagan en cada vagón.*



# Peleginazioaren Eginkizuna

*Pelegrino guziei eskatsen zaie, beren biotzeko otoitzez gure gaixo maiteai, aŕen, lagundu dezaiela.*

Pelegrinoen eginkizunak :

## BIDEAN

— Jolasbiderik ez artu, peleginazioa atsegiñezko txango bat ez baita, sinismen eta erlijiozko egin-tza ta gaixoen alde gure otoitzak zuzentzea baizik.

— Tren-gurdi bakoitzeko otoitza eta abestietan guztiak bat-egin.

## LOURDES'EN

— Pelegrinazioko elizkizun guz-



# DURANTE LA ESTANCIA EN LOURDES

—Asistir puntualmente a los actos de la peregrinación: misa, comunión, rosario, procesiones, etc.

—Unirse a las obras de penitencia: Vía-Crucis y Adoración nocturna.

—Suprimir las excursiones inútiles y de simple curiosidad.

—Obedecer las órdenes de la Dirección.

—Observar un gran espíritu de caridad sobrellevándose todos mutuamente con paciencia.

—Considerarse dichosos de tener algo que sufrir ofreciéndolo por los enfermos.

—No faltar a las súplicas e invocaciones que se hacen por los enfermos: en las piscinas y en la procesión.



tietara (meza, jaunartze, eñosario, prozezio, ta abar) garaiz joan.

—Nekebidezko egintzetara (Gurutz-Bide ta Gau-Gurtzarora) aurkeztu.

—Uskeri ta ikusmira besterik ez duten ibilketak utzi.

—Zuzendarien aginduak ongi bete.

—Bata-bestearenganako maite-tasuna izanik, eramanpenez elkari lagundu.

—Naigaberen bat eraman beara, zorionez artu ta gaixoen alde eskeñi.

—Bañu-toki (Piscina) aurrean eta prozezioan gaixoen alde egiten diran eskari ta otoizketak ez utzi.

—Arkaizpe-inguruan, eta Bañu-tokian, batez ere, otoitz-aldietan, izketarik ez erabili.

—Gaixoen eta pekatarien alde Jaunartu, Lourdes en geran egunetan.



— Guardar silencio en la Gruta y sus alrededores, y en las piscinas, sobre todo durante las invocaciones.

— Comulgar por los enfermos y los pecadores los días de permanencia en Lourdes.

## CONDICIONES

1.<sup>a</sup> Formar verdaderamente parte de una Peregrinación oficialmente aceptada en Lourdes.

2.<sup>a</sup> Rogar cada vez por las intenciones del Papa y para las Plenarias confesar y comulgar. (No hace falta que la confesión sea en Lourdes: vale la hecha hasta ocho días antes.)

## INDULGENCIAS

a) Indulgencia **PLENARIA** a cuantos peregrinos visiten una vez



## BALDINTZAK (kondizioak).

1.<sup>a</sup> Lourdes'ko Nagusiak on-tzet artutako Pelegrinazio batean sarturik joatea.

2.<sup>a</sup> Aita Santuaren alde bakoitzean otoitz egin, eta Barkamen Osoa irabazteko aitortu ta jaunar-tu. (Lourdes'en aitortu bearik ez da : zortzi egun aurretik eginda ere baliyo du).

## BARKAMENAK

a) Barkamen OSOA, Basilika naiz Kriptak, Errosario-Eleiza naiz Arkaitzpea bein bisitatzen duten pe-legrinoak.

b) Barkamen OSOA, pelegri-noak bidean otoitzaldi bat egiten badute.

c) Beste iru barkamen OSOAK, irtetzen dan egunean; bestea, onuzatzen egunean; eta beste bat, Pe-



la Basílica o la Cripta, la iglesia del Rosario o la Gruta.

b) Indulgencia PLENARIA si dichos peregrinos realizan algún piadoso ejercicio durante el viaje.

c) Otras tres indulgencias PLENARIAS, a saber: una el día que emprenden la Peregrinación, otra el día del regreso y otra en cualquiera de los días de la Peregrinación, a elección suya.

d) Indulgencia de SIETE AÑOS Y SIETE CUARENTENAS cada una de las veces que asistan a alguno de los actos generales de la Peregrinación.



legreinazio bitarteko nai dan egu-  
nean.

d) ZAZPI URTE TA ZAZPI  
BEROGEIKO barkamerak, Pele-  
grinazaioko edozein elizkizunera  
jaten dan bakoitzean.



# A Lourdes (1)

## 1

A Lourdes hoy venimos  
Que aquí tiene su altar.  
La Virgen concebida  
Sin mancha original  
Y en fe encendida el alma.  
En pecho en santo ardor  
Juramos a María  
Puro eterno amor.

1. La fe de nuestros padres  
Venímoste a cantar  
Robusta cual las rocas  
Que cercan a tu altar.  
Ruja furioso el mundo  
Ruja el infierno cruel  
Siempre serás tu Reina  
De nuestro pueblo fiel.

(1) Música de «Arantzazura»,  
de J. Arrúe.



# Lourdes'a

## 1

Euskal eritik gator  
Pozez gaur Lourdes'a  
Maria'ren aurean  
Otoi egitera  
Fedean sendotuta  
Burnia bezela  
Etsayak botatzeko  
Danak danak bera.

i. Inpernua zapaldu  
Mundu txarra astindu  
Deabruren lagunak  
Betiko erbestetu  
Jesus eta Mariak  
Gaitzala gu zaindu  
Euskaldun seme danak  
Betiko nai degu.



*Ave, Ave, Ave, María.*  
*Ave, Ave, Ave, María.*

2. Tú que eres nuestra madre  
Reina también serás  
Y siempre a tu bandera  
El triunfo le darás.  
Destrozarás las huestes  
Del dragón infernal  
¡Viva! sí, nuestra madre  
Y Reina celestial.

*Ave, Ave, Ave, María.*  
*Ave, Ave, Ave, María.*



*Agur, agur, agur, Maria*  
*Agur, agur, guztiz garbia.*

2. Maite zaitue, Ama  
Kristau-erietan  
Toki gozo bat dezu  
Beren biotzetan  
Baña ondo dakizu  
Gogoz ta benetan  
Maitatzen zaituela  
Euskal-erietan.

*Agur, agur, agur, Maria*  
*Agur, agur, guztiz garbia.*



# Ave, ave, María

## 2

*Ave, Ave, Ave, María.*

*Ave, Ave, Ave, María.*

1. Del cielo ha bajado  
La Madre de Dios  
Cantemos hoy día  
Con santo fervor.
2. Bendita te dijo  
El Angel de Dios;  
Bendita entre todas  
Oh Virgen sois Vos.
3. ¡Oh Angel dichoso!  
Feliz San Gabriel,  
Saluda amoroso  
A la Virgen fiel.



# Agur, agur

## 2

Agur, agur, agur, Maria  
Agur, agur, guztiz garbia.

1. Zeru eta munduak  
Zurekin pozturik  
Kanta-kantarik daude  
Amorez suturik.

2. Maria zortu zinan  
Eru gabekoa,  
Santidade guziyaz  
Apaindutakoa.

3. Oñ azpiyan lerturik  
Luzbeli buruba,  
Garaitu dezu, Ama  
Betiko inpernuba.



4. ¡Oh Virgen del Cielo!

Tú siempre serás  
Todo mi consuelo,  
Tú me salvarás.

5. Postrado a tus plantas

Quiera descansar;  
Tus virtudes santas  
Para meditar.

6. Amarte ¡oh María!

Amarte es gozar,  
Amarte, Señora,  
Amarte es triunfar.

7. Quisiera María

Amarte mejor,  
Quisiera Señora  
Morirme de amor.

8. Por tí la pobreza

Madre sufriré,  
Toda mi riqueza  
En tí la hallaré.



4. Zeru eta munduen  
Poz eta atsegiña  
Zera biyotz guziyen  
Jabe eta Eregiña.

5. Jetxi ziñan Lourdes'a  
O Ama maitea  
Guri erakusteko  
Zerura-bidea.

6. Maitetasun guztia  
Ama Birjiñari  
Arkaizpeko Maria  
Sortzez-garbiari.

7. Adan'en jatorizko  
Pekaturik ez du  
Sekulan Maria'ren  
Anima orbandu.

8. Zuregan ; O Maria!  
Onoimena dago  
Mendiko iturriya  
Baño garbiago.



9. Mis enfermedades  
Madre curarás,  
Todas mis maldades  
Me perdonarás.

10. Pobres navegantes  
Al cielo mirad,  
En todos instantes  
¡ María ! clamad.

11. Todos pediremos  
Con ardiente fe  
Por la noble Patria  
Que enferma se ve.

12. Rogaremos todos  
Todos a una voz  
Por el triunfo santo  
De la Religión.

13. La Virgen bendita  
Con España está,  
Con tal Capitana  
¿ Quién la vencerá?



9. Zera Jesus'en urén  
Maitagaríena  
Zeru eta luéan  
Zoragaríena.

10. Gure etsaiak dabiltz  
Gu galdu naiean  
Bañan Mariak itu  
Lertuko oñ azpian.

11. Jaunaren baratzako  
Lore autatua  
Gizon eta Jainkoa  
Da zure frutua.

12. ¡Emazte berdin-gabe  
Jainkoak egiña!  
Ama izan ondoren  
Gelditu Birjiña.

13. ¡O Birjiña Maria  
Jainkoaren Ama!  
Zera guri Amatzat  
Semeak emana.



14. Oye, Madre mía  
Oye la oración  
De este tu pueblo  
Que pide perdón.

15. En tus dulces brazos  
Yo expiraré:  
Entre tus brazos  
Feliz moriré.

16. Por tí la victoria  
Por tí triunfaré,  
Corona de gloria  
Por tí ceñiré.



14. Gaurko gure otoitza  
Aren entzun zazu  
Ama, zure laguntza  
Zerutik iguzu.

15. Gure Ama maitea  
Begira zerutik  
Euskaldunen Fedea  
Euki beti **zutik.**

16. Maite gorderik zaude  
Gure biotzetan  
Artu gaitzatu, Ama  
Gero zeruetan.



# Comunión

## 3

### HIMNO EUCARISTICO

Cantemos al Amor de los amores  
Cantemos al Señor:  
Dios está aquí, venid adoradores  
Adoremos a Cristo Redentor.

¡ Gloria a Cristo Jesús: cielos y  
Benedicid al Señor! [tierra  
Honor y gloria a tí, Rey de la glo-  
[ria,  
Amor por siempre a Tí, Dios del  
[amor,



# Jaunartzea

3

## EUKARISTI-ERESERKIA

Goratu dezagun alkar arturik  
Gure Jaun Iaztana :

Kristo eroslia, ostian dagoena  
Gurtu zagun apal auzpezturik.

¡ Gora ta gora Jesus, zeru ta lu-  
[ren

Jaun eta Jabea !

Oyu alayak Zuri, orain da beti  
Maitasun Zuri, Jaun maitea.



*Adoremus in aeternum  
Sanctissimum Sacramentum*

Laudate Dominum omnes gentes;  
laudate eum omnes populi.

*Adoremus...*

Quoniam confirmata est super  
nos misericordia ejus: et veritas  
Domini manet in aeternum.

*Adoremus...*

Gloria, Patri...

*Adoremus...*



Ogi zerutik  
 Etoriya  
 Zu zera gure  
 Poz guztiya.

1. Bildotz santua  
 Ara emen;  
 Munduko gaitzak  
 Kentzearen :

Sagrariycan  
 Non dagoen,  
 Luía zeruaz  
 Bat egiten.

2. Misteriorik  
 Aundiena,  
 Jaungoikoaren  
 Oroimena :  
 Gozotasunik  
 Gozoena,  
 Gizonentzako  
 Dagoena.



*Dueño de mi vida  
Vida de mi amor  
Abreme la herida  
De tu corazón.*

Corazón divino  
Dulce cual la miel  
Tú eres el camino  
Para el alma fiel.

Tú abrasas el hielo  
Tú endulzas la hiel  
Tú eres el consuelo  
Para el alma fiel.

Corazón divino  
¡Qué dulzura dan  
De tu sangre el vino  
De tu carne el pan!

Tú eres la esperanza  
Del que va a vivir,  
Tú eres el remedio  
Del que va a morir.



Izan saiztez beti  
 ¡Jesus maitea!  
 Gure biotzareñ  
 Jaun ta Jabea.

Jesus'en Biotza  
 Dago suturik  
 Maitasuna agertzen  
 Alde guztitik

¿Nun arkituko da  
 Biotz gogorik  
 Biotz onen suan  
 Urtuko ez danik?

Ez du Jesus onak  
 Ez atsegiñik  
 Gu oso bereak  
 Egin gaberik.

Bere Biotzean  
 Danok arturik  
 Geratzen da Jauna  
 Pozez beterik.



- 7
1. O quam amabilis es  
bone Jesu, o dulcis Jesu-  
Quam delectabilis es,  
pie Jesu!

*O cordis jubilum  
mentis solatium,  
O bone Jesu, o bone Jesu!*

2. Quam admirabilis es,  
bone Jesu, o dulcis Jesu!  
quam honorabilis es,  
pie Jesu!

*O cordis...*

3. Quam venerabilis es,  
bone Jesu, o dulcis Jesu!  
semper laudabilis es,  
pie Jesu!

*O cordis...*



*Or zaude Jesus*  
*Aldarean*  
*Gorde nai zaitut*  
*Biotzean.*

**Zeruetako**  
**Jaun aundiya**  
**Egiñik, gure**  
**Janariya,**  
**¡ O maitetasun**  
**Ugariya!**  
**Gizonarentzat**  
**Geyegiya.**

**Ondasun danen**  
**Ituríya**  
**Iltzeko gure**  
**Egaríya,**  
**¡ O misterio**  
**Pozgaríya!**  
**Zeru ta luén**  
**Mirariya.**



¡ Oh Maria, Madre mía!  
 ¡ Oh consuelo del mortal!  
 Amparadme y guiadme  
 A la patria celestial.

1. Con el Angel de María  
 Las grandezas celebrad  
 Transportados de alegría  
 Sus finezas publicad.
2. Quien a tí ferviente clama  
 Halla gloria en el pesar,  
 Pues tu nombre luz derrama  
 Gozo y bálsamo sin par.







# En las Piscinas

DURANTE EL BAÑO DE LOS  
ENFERMOS

10

Bendita sea la Concepción Inmaculada de María Santísima.

Nuestra Señora de Lourdes ruega por nosotros.

Nuestra Señora de Lourdes, cúranos por el honor de la Santísima Trinidad.

Nuestra Señora de Lourdes, cúranos para la conversión de los pecadores.

Salud de los inválidos, ruega por nosotros.

Socorro de los enfermos, ruega por nosotros.



# Baño lokian

10

## GAXOEN BUSTI ALDIAN

Onetsia izan bedi Birjiñaren sortze garbia.

Lourdes'ko Ama, gure alde otoitz egizu.

Nere Ama, eruki zaitez guzaz.

Lourdes'ko Ama, Irutasun Donenaren omenez, senda gaitzatzu.

Lourdes'ko Ama, pekatarien onerako, senda gaitzatzu.

Elbarrien osasuna, gugatik erugutu.

Gaxoen laguntza, gure alde otoitz egin.

Erugabeko Maria, emen geroz erégutu.

Maria'ren biotz atsegiña, gorde nazazu.



¡ Oh, María, sin pecado concebida, ruega por nosotros, que recurrimos a Vos.

Dulce corazón de María, sed mi salvación.

Madre de Jesús, ruega por nosotros.

Madre purísima, cura nuestros enfermos.

¡ Oh! Reina de la paz, acuérdate de nosotros.

Virgen de las Vírgenes, téncompasión de nosotros.

Alegría de los afligidos, consuela a tus enfermos.

Virgen María, muestra que eres nuestra Madre.

Madre de la Eucaristía, cúranos aquí.



Jesus'en Ama, erregu-zazu gugan  
til-

Ama guziz garbia, senda itza-  
tzu gaxoak.

Pakearen Erregina, oroitu zai-  
tez gutzaz.

Atsekabetuen gozamena, poztu  
gaitzazu.

Birjin Maria, gure Ama zeraia  
agertu zazu.

Eukaristiaren Ama, senda gai-  
tzazu emen.



*Amante Jesús mío,  
 ¡Oh, cuánto os ofendí!  
 Perdona mi extravío  
 Y téñ piedad de mí.*

Quien al mirarte exánime  
 Pendiente de una cruz,  
 Por nuestras culpas víctima,  
 Expirar, buen Jesús,  
 De compasión y lástima  
 No siente el pecho herido  
 Habiéndote ofendido  
 Con negra ingratitud.



*Egizu zuk, Maria*  
*Gugatik eřegu*  
*Eriotzako orduan*  
*Ez gaitezer galdu.*

**1.** Pekatariok Ama  
 Birjiņa zaitugu  
 Zugan gure biotza  
 Guk ipintzen degu.

**2.** Zure izen santuak  
 Lagundu bekigu  
 Zure biotz onean  
 Ustea guk degu.



*Perdón, oh Dios mío  
 Perdón e indulgencia,  
 Perdón y clemencia  
 Perdón y piedad.*

1. Pequé, ya mi alma  
 Su culpa confiesa;  
 Mil veces me pesa  
 De tanta maldad.

2. Por mí en el Calvario  
 Tu sangre vertiste  
 Y en Cruz estuviste  
 Por mí hasta expirar.



Jesus gure Jaun maite  
 Aita maitetsua:  
 Damu degu guztiok  
 Zu naigabetua.

1. Josirik ikustean  
 Gurutze oretan Zu,  
 Urkariñiz biotza  
 ¿Nork uratuko ez du?  
 Baita baleuka ere  
 Añi biurtua.

2. Burutik oñetara  
 Gorputz eder ori  
 Zauri bat egiñikan  
 Dezu guzi ori.  
 ¿Ai zorigaiztokoa  
 Gure pekatua!



*Ave, Ave, Ave, María.  
Ave, Ave, Ave, María.*

1. «Yo quiero, nos dice  
La Madre de Dios,  
Hacer de esta gruta  
Lugar de oración.»

2. Haced penitencia  
Y ardiente oración  
Por los desgraciados  
Que ofenden a Dios.

3. Las aguas de Lourdes  
Medicina son,  
Que al alma y al cuerpo  
Le dán curación.

*Dueño de mi vida*

(Página 20.)



Agur, agur, agur, Maria  
Agur, agur, gustiz garbia.

1. Emen gaude guztiok  
Gaixoi laguntzen  
Berentzat Zuri, Ama,  
Osasuna eskazten.

2. Otoitzen gagozkitzu  
Emen zure oñetan  
Osasuna iguzu  
Gorputz animetan.

3. Elbañi ta gaixoak  
Dauzkatzu negaréz  
Zuregandik, Maria,  
Laguntza bearéz.

*Izan zaitez beti...*

(Página 21)



Parce, Domine  
Parce populo tuo  
Ne in aeternum  
Ira eris nobis.  
(Tres veces.)



Monstra te esa Matrem  
Sumat per te preces  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.



Sálvame, Virgen María  
Oveme, te imploro con fe  
Mi corazón en Tí confía  
Virgen María, sálvame.



# Credo

## CREDU

Credo in unum Deum.

Patrem omnipotentem factorem  
coeli et terrae, visibilium omnium,  
et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum  
Christum Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia  
saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.

Genitum non factum, consubs-  
tantialem Patri: per quem omnia  
facta sunt.

Qui propter nos homines, et prop-  
ter nostram salutem descendit de  
coelis.

«El Incarnatus est de Spiritu



Sancto ex Maria Virgine : et homo factus est»:

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in coelum sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos : cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi.

Amen.



# Procesión del Santísimo

21

O salutatis Hostia  
Qua coeli pandis ostium  
Bella premunt hostilia,  
Da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Dómino  
Sit sempiterna gloria  
Qui vitam sine termino  
Nobis donet in patria. Amen.



Pange lingua, gloriosi  
 Corporis mysterium,  
 Sanguinisque pretiosi,  
 Quem in mundi pretium  
 Fructus ventris generosi,  
 Res effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus  
 Ex intácta Virgine,  
 Et in mundo conversátus,  
 Sparso Verbi sémine  
 Sui moras incolátus  
 Miro cláusit ordine.

In suprémae nocte coenae  
 Recúmbens cum fratribus,  
 Observáta, lege plene  
 Cibis in legálibus,  
 Cibum turbae duodénae  
 Se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum  
 Verbo carnem efficit,



Fitque sanguis Christi merum  
Et si sensus déficit,  
Ad firmandum cor sincerum,  
Sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacramentum  
Veneremur cernui :  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui,  
Praestet fides supplementum  
Sensuum defectui.

Genitori, Genitóque  
Laus et jubilatio,  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio:  
Procedenti ab utróque  
Compar sit laudatio. Amen.



Lauda ducem et pastorem  
Lauda, Sion, Salvatorem:  
In hymnis et canticis.



Lauda Jerusalem DóminumH  
Lauda Deum tuum Sion!  
Hosanna, Hosanna,  
Hosanna Filio David!



## INVOCACIONES

Señor, os adoramos!

Señor, en vos esperamos!

Señor os amamos.

Hosanna, Hosanna al Hijo de David!

Bendito sea el que viene en nombre del Señor.

Vos sois el Cristo Hijo de Dios vivo!

Vos sois mi Señor y mi Dios!

*Adcremus in aeternum*

*Santissimum Sacramentum.*

(Tres veces.)

Señor, creemos, pero aumentad nuestra fe.

Vois sois la resurrección y la vida.

Sálvanos Jesús, que perecemos!



## ESKARIAK

Jauna, adoratzzen zaitugu

Jauna, Zu zera gure itxaropena

Jauna, maite zaitugu

Bedeinkatua Jaunaren izenean  
datořena

Hosanna, Hosanna, Daviden Se-  
meari

Zu zera Kristo, Jainko biziaren  
Semea

Zu zera nere Jaun eta Jainkoa,

*Adoremus in aeternum*

*Santissimum Sacramentum.*

(3 aldiz.)

Jauna, sinisten degu: bařa biz-  
kortu gure sinismena.

Zu zere gure piztuera ta bizitza.

Jesus, gorde gaitzazu, besteia  
galduak gera.



Señor, si Vos queréis, me podéis curar!

Señor, decid una sola palabra ¡ seré curado!

Jesús Hijo de María, tened piedad de mí!

Jesús Hijo de David, tened piedad de nosotros.

*Parce, Domine  
Parce populo tuo  
Ne in aeternum  
Irascaris nobis.*

(Tres veces.)

¡ Oh Dios! venid en nuestra ayuda.

Señor, ábrenos tu corazón.

Señor, el que amáis está enfermo

Señor, haz que yo vea.

Señor, haz que yo ande.

Señor, haz que yo oiga.

Madre del Salvador, ruega por nosotros!



Jauna, zuk nai badezu, sendatuko naiz.

Jauna, itz bat eta sendatuko naiz.  
Mariaren Seme Jesus, eruki zai-  
ez nizaz.

Dabiden Seme Jesus, kupitu zai-  
ez guzaz.

Jesus'sen Biotz samura, senda  
aitzazu.

*Parce, Domine  
Parce populo tuo  
Ne in aeternum  
Irascaris nobis.*

(3 aldiz.)

Nere Jainkoa, atozkit laguntzera.  
Jauna, zure biotz ori zabaldu.  
Jesus, zuk maite dezuna gaxo  
ago.

Jauna, ikusi nai nuke.

Jauna, ibili nadila.

Jesus, entzun nai nuke.

Jesus'en Ama, gure alde erégutu.



Salud de los enfermos, ruega por  
nosotros!

*Monstra te esse Matrem  
Sumat per te preces.  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.*

(Tres veces.)



Gaxoen osasuna, gure alde eskatu.

*Monstra te esse Matrem  
Sumat per te preces.  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.*

(3 aldiz.)



# Despedida

25

1. Adiós Virgen amada  
Madre del Salvador  
Del mar brillante estrella  
Y refulgente sol  
Adiós volcán inmenso  
De maternal amor  
Adiós arca y refugio  
Del pobre peccador.
  
2. Adiós madre del hombre  
Del Cielo Emperatriz  
Madre dulce y amable  
Que al hombre haces feliz  
¡Qué pena es para el alma  
Estar lejos de tí!  
¡Qué júbilo a tu lado  
Siente dentro de sí!



# Azken-aguía

25

1. Agur, Jesussen Ama,  
Birjiña maitea,  
Agur itxasoko izar  
Dizdiatzalea.

Agur zeruko Eguzki  
Pozkidaz betea,  
Agur pekatarien  
Kaya ta estalpea.

2. Agur, gizonen Ama,  
Zeruko eíregiña,  
Ama gozo txit maite  
Oberik eziña;  
Zugandikan joatea  
Gauza da samiña  
Agur nere biotzeko  
Poz eta atsegiña.



3. ¡ Adiós! Tú la alegría  
Eres del alma fiel  
Y en su triste amargura  
Le prestas dulce miel  
Adiós Virgen hermosa  
Encanto de mi ser  
Del todo a tí me entrego  
Dame el poderte ver.

4. Dejarte madre mía  
No puede el corazón  
Al cual Tú das vida  
Servida del amor  
Adiós Virgen excelsa  
Dame tu bendición  
Adiós mi tierna madre  
Adiós, adiós, adiós.



3. Agur, gure poza ta  
Atsegiñ guztia,  
Atsekabe danetan  
Gozakai eztia.

Agur, Birjiña eder,  
Txit zoragaría,  
Artzazu biotza ta  
Torizu bizia.

4. Bañan zugandik alde  
Biotzak ezin du,  
Zuregana dijoa,  
Zugan bizi nai du.  
Birjin berdin gabea,  
Bedeinka nazazu,  
Agur, Ama nerea  
Agur, agur, agur.



# Magnificat

Magnificat: \* ánima mea Domini-  
num.

Et exultavit spiritus meus : \* in  
Deo salutari meo.

Quia respéxit humilitatem ancí-  
lae suae: \* ecce enim ex hoc beá-  
tam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens  
est, \* et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie  
in progénies: \* timentibus eum.

Fecit potentiam in bráchio suo: \*  
et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis \* et dí-  
vites dimisit inánes.

Suscépit Israel púerum suum: \*  
recordátus misericordiae suae.

Sicut licútus est ad patres nos-  
tros: \* Abraham et sémini ejus in  
saecula.

Gloria Patri, etc.







